

ぎおんご ;擬音語・ぎたいご き ;決まりもんく ;文句

① わくわく

- Vyjadruje pocit nadšenia a nervozity zároveň z očakávania niečoho nového.
- ぎじょうご ;擬情語
- Príslovka (bez partikule)
- V spojení so *suru* tvorí sloveso: わくわくする (tešiť sa na niečo, triasť sa od nedočkavosti, nemôcť sa dočkať...)

Alternativní forma: ワクワク

例文： 昨日は実家のある町のお祭りがあったので、ワクワクしながら行って来たよん。

‘Včera boli v rodnom meste slávnosti, tak som tam išiel celý natešený!’

(Yahoo!ブログ, 2008, 文化活動)

会社の人たちと海に行くことになったので、水着を買いに。なんか水着を選ぶだけでワクワクしちゃうう...週末が待ちどおしいなあ。

‘Máme ísť so spolupracovníkmi k moru, tak si idem kúpiť plavky. Tak nejak som nadšená už len z toho, aké si vyberiem...Neviem sa dočkať víkendu!’

(Can Cam, 2004, 一般)

② はっきり

- Vyjadruje priamočiarosť, jednoznačnosť, úprimnosť, určitosť.
- Možnosti prekladu: *jasne, čisto, zreteľne...*
- ぎたいご ;擬態語
- Môže byť ako príslovka samostatne, alebo s partikulou *to*.
- So slovesom *suru* môže tvoriť sloveso (*ujasniť si*).
- Častá kolokácia:

- | | |
|-------------|------------------------|
| ○ はっきり見える | vidieť jasno |
| ○ はっきり言う | povedať priamo/úprimne |
| ○ はっきり話す | hovoríť zreteľne |
| ○ はっきり返事をする | dať jasnú odpoveď |
| ○ はっきりと覚える | jasne si pamätať |

え

例文： なら、^{けいさつ}警察へ行きましょう。^{おれ}；俺は、二人の^{かお}顔をはっきりと^{おぼ}憶
てますよ。

‘Ak je to tak, poďme na políciu. Ja si zreteľne pamätám tváre tých dvoch.’

(北方謙三著 『罫・街の詩』, 2001, 913)

あのときの^{むね}；胸の^{いた}痛みを、私は今でもはっきりと覚えている。

‘Na bolesť v srdci, ktorú som vtedy cítil, si doteraz jasne pamätám.’

(若竹七海著 『八月の降霊会』, 2000, 913)

③ はらはら

- Popisuje pozvolné padanie listov alebo kvetov, dažďu, rosy, slz, chvenie, trepotanie, vlnie.

- ^{ぎたいご}擬態語

- Navodzuje pocit melanchólie z plynutia času.

- Príklad zvukového symbolizmu¹:

○ はらはら	Lahké padanie snehových vločiek
○ ばらばら	Slejvák, prudký dážď
○ ぱらぱら	Mrholenie

- ^{ぎじょうご}；擬情語

- Popisuje pocity strachu a obáv pri pasívnom prihliadaní okolností, niečo desivé a nebezpečné.

- Možnosti prekladu: *byť nervózny, znepokojený, rozrušený, obávať sa, mať strach, „búši mi srdce“...*

- Môže byť ako príslovka samostatne, alebo s partikulou *to*.

- So slovesom *suru* môže tvoriť sloveso

Alternatívni forma: ハラハラ

例文： ハラハラと風に散った花の掃き掃除が毎朝の日課になりました。

‘Ranné zametanie popadaných kvetov sa stalo každodennou rutinou.’

(Yahoo!ブログ, 2008, 住まい)

カンニングやってるときは、ハラハラしますよね。緊張感がありますよね。^{きんちょうかん}

‘Keď podvádžam pri teste, tak som rozrušený a nervózny.’

(日本テレビ編 『ダウンタウンのガキの使いやあらへんで!!』, 1995, 779)

¹ <https://www.tofugu.com/japanese/japanese-onomatopoeia/>

④ ^{みみ いた} 耳が痛い

- Reakcia na oprávnené kritizovanie, prípadne vecí, ktoré nechceme o sebe počuť. Stav uvedomenia si (svojich) slabostí.
- Dotknúť sa citlivej témy, cítiť sa vinný, mať výčitky.
- (dosl.) „Bolia (ma) uši“.
- Podobné angl. „to hit a sour spot“, „hit where it hurts“ alebo slovenskému „trafiť do čierneho“, „trhá mi to uši“, „bolí ma to“, „pravda, ktorá bolí“.

Alternatívna forma: ^{みみ いた} 耳の ;痛い (v prívlastkových konštrukciách)

例文 : それを言われると ^{みみ いた} 耳が痛いなあ。
‘Keď toto o mne hovoríš, tak mi to trhá uši.’

Tatoeba.org

しま
島

NHKの中で、^{しま} 島さんは ^{きら} 嫌われすぎている。 ^{どくさいてき} 独裁的で、 ^{だれ} ;誰も
さんに、 ^{みみ いた} ;耳の痛いことをいえない。

‘V rámci NHK, je pán Šima až príliš nenávidený. Správa sa diktátorsky a nikto mu nedokáže nič vytknúť.’

メディア王国の野望, 1930